

กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่อง
“แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี”

Strategies for Translating Compound Nouns from English to Thai in
"Harry Potter and the Goblet of Fire"

อัจฉรา กวงไหม¹ | Achara Khuangmai¹

นิรมล ทะจะกัน² | Niramol Thajakan²

ศจีรัตน์ วุฒิสงห์ชัย³ | Sajeerat Wutthisingchai³

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” โดยวิเคราะห์คำนามประสมที่ปรากฏในวรรณกรรมภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Goblet of Fire” ซึ่งแต่งโดย J. K. Rowling และความหมายของคำนามประสมในฉบับแปลภาษาไทยที่แปลโดย งามพรรณ เวชชาชีวะ

ผลการศึกษาพบคำนามประสมในวรรณกรรมภาษาอังกฤษจำนวนทั้งสิ้น 2,315 คำ ซึ่งในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในฉบับแปลนั้น สามารถจำแนกประเภทของภาษาแปลได้ 8 ประเภท โดยประเภทที่พบมากที่สุด 3 อันดับแรก ได้แก่ 1) นามวลี ร้อยละ 55.25 2) คำนามประสม ร้อยละ 28.77 และ 3) คำเดี่ยว ร้อยละ 6.22 ตามลำดับ สำหรับกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลทั้งหมด 20 กลวิธี โดยกลวิธีที่ใช้มากที่สุด 3 อันดับแรก ได้แก่ 1) การแปลโดยแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ร้อยละ 28.21 2) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว ร้อยละ 13.61 และ 3) การแปลโดยการใช้คำที่เป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย ร้อยละ 12.01 ตามลำดับ

คำสำคัญ : การแปล, กลวิธีการแปล, คำนามประสม

¹อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ/ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง/ Email: ajacharaeng@g.lpru.ac.th

²อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ/ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง/ E-mail: niramol@g.lpru.ac.th

³อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ/ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง/ E-mail: swutthis@gmail.com

*E-Mail ผู้ส่งบทความ: ajacharaeng@g.lpru.ac.th/ เบอร์โทรศัพท์: 087-1746109/ รับเมื่อ วันที่ 31 สิงหาคม พ.ศ.2567/

แก้ไขเมื่อ วันที่ 27 กันยายน พ.ศ.2567/ ตอบรับ เมื่อวันที่ 10 ตุลาคม พ.ศ.2567/ เผยแพร่ วันที่ 1 มกราคม พ.ศ.2568

Abstract

This article aims to study the translation strategies of English compound nouns into Thai in the literature “Harry Potter and the Goblet of Fire” by analyzing the compound nouns found in the original English text, written by J. K. Rowling, and their meanings in the Thai translation, translated by Ngampun Vejajiva.

The study found a total of 2,315 compound nouns in the English literature. In translating these English compound nouns into Thai, it was found eight types of the target language, with the three most common types being 1) noun phrases (55.25%), 2) compound nouns (28.77%), and 3) single words (6.22%), respectively. Regarding the translation strategies of English compound nouns into Thai, the translator employed a total of 20 translation strategies. The three most commonly used the translation strategies were 1) translation by replacing with phrases or sentences that exist in the culture of target language (28.21%), 2) translation by creating new compound words in Thai by using literally translation (13.61%) and 3) translation by using words that are well-known in Thai (12.01%), respectively.

Keywords : translation, translation strategy, compound Noun

บทนำ

การแปลเป็นกระบวนการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยคงไว้ซึ่งรูปแบบ คุณค่า และความหมายเดิมไว้ รวมถึงความหมายแฝงที่สะท้อนวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิดและความรู้สึก การแปลจึงนับได้ว่าเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ที่ต้องอาศัยทั้งความรู้ ทักษะ ความชัดเจนและความเชี่ยวชาญในการเลือกใช้ถ้อยคำให้ถูกต้องตามหลักภาษา ซึ่งในการแปลนั้น ต้องผ่านกระบวนการคิดและตีความต้นฉบับของผู้แปลเสียก่อน แล้วจึงค้นหาคำในภาษาแปลที่มีความหมายใกล้เคียงที่สุดเพื่อถ่ายทอดออกมาได้อย่างถูกต้อง (จิระพรชัย บุญยเกียรติ, 2540; เซวง จันทรเชษฐ์, 2528; สิทธา พินิจภูวดล, 2542)

การแปลจึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารที่ช่วยให้ผู้คนจากหลากหลายภาษาและวัฒนธรรมสามารถเข้าใจและสื่อสารกันได้อย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งผู้แปลมีหน้าที่ในการรักษาความเท่าเทียมกันของภาษา โดยใช้กลวิธีการแปลซึ่งเป็นเทคนิคที่ช่วยในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งอย่างมีประสิทธิภาพทั้งในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ คำศัพท์และลักษณะทางสังคม รวมถึงความหลากหลายทางภาษาอย่างครบถ้วนโดยคำนึงถึงความหมาย บริบทและความเหมาะสมทางวัฒนธรรม เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาแปลสามารถเข้าใจได้อย่างถูกต้องและเป็นธรรมชาติ

ค่านามประสมเป็นรูปแบบหนึ่งของภาษาที่สามารถสะท้อนพื้นฐานทางสังคมและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาได้อย่างชัดเจน ผู้ที่พูดภาษาต่างกันและมีวัฒนธรรมที่แตกต่างกันมักมีวิธีการสร้างคำประสมที่ไม่เหมือนกันเพื่อใช้เรียกสิ่งของหรือแนวคิดเดียวกัน (อัญชลี สิงห์น้อย, 2548; 2006 อ้างถึงใน อัจฉรา เทพแพง, 2555)

อัญชลี สิงห์น้อย (2548) ได้กล่าวถึง คำประสม (Word Compound) ไว้ว่า เป็นการสร้างคำใหม่ที่มีความหมายใหม่เฉพาะคำ โดยการนำเอาคำเดิมจำนวนสองคำหรือมากกว่าที่มีอยู่แล้วในภาษามาประกอบเข้าด้วยกัน เนื่องจากคำประสมมีความหมายที่จำเพาะเสมือนเป็นคำเดียว (Idiosyncratic Meaning) ไม่ใช่เป็นผลรวมของความหมายจากหลายคำที่นำมาเรียงกัน (Straight Forward / Compositional Meaning) คำประสมจึงมีความแตกต่างจากประโยค ยกตัวอย่างคำประสม เช่นคำว่า ‘ลูกน้ำ’ เกิดจากการนำเอาคำว่า ‘ลูก’ และ ‘น้ำ’ มาประสมกัน เพื่อใช้เรียก ‘ลูกของยุง’ ซึ่งในขณะเดียวกัน เราก็ไม่ถือว่า ‘ลูกยุง’ (‘ลูกของยุง’) เป็นคำประสม เนื่องจากมีความหมายตรงตามที้นำคำว่า ‘ลูก’ และ ‘ยุง’ มารวมกันไม่ได้เกิดเป็นความหมายใหม่หรือคำใหม่ที่บรรจุไว้ในพจนานุกรมได้

นอกจากนี้ พื้นฐานทางวัฒนธรรมก็มีบทบาทสำคัญในการกำหนดความหมายของคำประสม ซึ่งบางครั้งการพิจารณาเฉพาะวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ของคำนั้น ๆ อาจไม่เพียงพอที่จะเข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำประสมนั้นได้ ยกตัวอย่างเช่นคำว่า ‘รถม้า’ ในภาษาไทย หากพิจารณาตามลักษณะทางวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์จะสามารถตีความว่าเป็น ‘รถบรรทุกม้า’ แต่ในความเป็นจริงแล้ว ตีความเป็น ‘รถที่ใช้ม้าลากในการขับเคลื่อน’ ซึ่งการเข้าใจความหมายนี้ต้องอาศัยความรู้ทางวัฒนธรรมไทย ที่มีรถบรรทุกหมู ควาย หรือวัว เป็นเรื่องปกติ ในขณะที่ ‘รถชนม้า’ เป็นภาพที่พบเห็นน้อยกว่าม้าลากรถ ซึ่งเป็นสิ่งที่พบเห็นได้บ่อยกว่าในสังคมไทย (อัญชลี สิงห์น้อย, 2548)

เป็นไปในแนวทางเดียวกันกับที่ อัจฉรา เทพแปง (2555, 2556) ได้กล่าวถึงคำนามประสมไว้ว่า คำนามประสม (Compound Noun) เป็นคำที่สร้างจากการนำเอาคำเดิมที่มีอยู่แล้วในภาษาจำนวนสองคำหรือมากกว่ามาประกอบเข้าด้วยกัน ทำหน้าที่เป็นคำนามคำเดียวและมีความหมายที่จำเพาะ ยกตัวอย่างเช่นคำว่า ‘pig tail’ สามารถตีความเป็นคำนามประสมได้เมื่อมีความหมายว่า ‘ผมถักเป็นเปีย’ อย่างไรก็ตาม ในบางบริบท คำนี้อาจไม่ใช่คำนามประสม เช่น ‘I was not able to grab the pig tail because it ran very fast.’ ในบริบทนี้คำว่า ‘pig tail’ เป็นนามวลี หมายถึง ‘หางของหมู’

อีกทั้งในภาษาอังกฤษ การสร้างคำนามส่วนใหญ่จะทำได้โดยการลงวิภัติปัจจัย (Inflection) และการแปลง (Derivation) แต่คำนามประสมก็มีปรากฏอยู่ไม่น้อย ซึ่งอาจทำให้ผู้ที่ไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่เข้าใจได้ยาก คำนามประสมจึงนับเป็นหน่วยไวยากรณ์ที่เป็นปัญหา โดยเฉพาะสำหรับผู้ที่ยังเรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ เนื่องจากจำเป็นต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจเป็นอย่างดีในภาษาและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา (อัจฉรา กวงไหม, 2562; อัจฉรา เทพแปง, 2556)

วรรณกรรมชุด แฮร์รี่ พอตเตอร์ (Harry Potter) โดยมี เจ. เค. โรว์ลิง (J. K. Rowling) ชาวอังกฤษ เป็นผู้เขียน จัดได้ว่าเป็นวรรณกรรมหนึ่งที่ผู้อ่านทุกเพศทุกวัยทั่วโลกนิยมอ่านอย่างแพร่หลายจาก ซึ่งมีหนังสือรวมทั้งหมด 7 เล่ม 7 ตอน มียอดขายทั่วโลกสูงกว่า 450 ล้านเล่ม และถูกแปลมากกว่า 67 ภาษา อีกทั้งได้รับรางวัลมากมาย วรรณกรรมชุดนี้มีความโดดเด่นในด้านจินตนาการที่หลากหลายที่ผู้เขียนได้สร้างสรรค์ขึ้นมาอย่างมีเอกลักษณ์ ส่งผลให้เกิดความนิยมในการนำสิ่งเหนือจริงจากวรรณกรรมชุดนี้ไปเลียนแบบในโลกแห่งความเป็นจริง ดังจะเห็นได้จากการที่คำว่า ‘มักเกิ้ล’ (Muggle) ซึ่งหมายถึง คนที่ไม่มีเวทมนตร์ ได้ถูกบรรจุลงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษฉบับออกซ์ฟอร์ด รวมถึงความพยายามในการเลียนแบบการเล่นกีฬาควิดดิช (Quidditch) ซึ่งเป็น

ก็หายอดนิยมในโลกเวทมนตร์ (คณาพร แก้วแกมจันทร์, ชไมพร พุทธิรัตน์, วรรณวิภาศ พลก่าจัด, วียะดา พรหมจิตต์, วิเชียร พันธอัน, และ จิราพร สุขกรง, 2563) ด้วยเนื้อหาที่ชวนให้ติดตามและแฝงไปด้วยจินตนาการ การส่งผ่านความคิด จินตนาการและวัฒนธรรมในวรรณกรรมจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้ผู้อ่านเข้าถึง อรรถรสของเนื้อเรื่องอย่างแท้จริงนั้น จำเป็นต้องอาศัยกระบวนการที่เรียกว่าการแปล ด้วยเหตุนี้ การแปลจึงมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่ง

ในปัจจุบัน การวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำนามประสมก็ยังไม่ได้รับความสนใจมากนัก อาจเป็นเพราะ การแปลคำนามประสมไม่มีผลต่อโครงสร้างของประโยค แต่อย่างไรก็ตามคำนามประสมก็มีความสำคัญต่อการสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมไทยได้ (อัจฉรา กวงไหม, 2562)

อัจฉรา เทพแปง (2555) ได้ศึกษาทฤษฎีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏ ในนวนิยายฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’ แต่งโดย J. K. Rowling และฉบับแปลภาษาไทย โดย สุมาลี บำรุงสุข ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลคำนามประสม จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 11 กลวิธี โดยเรียงลำดับตามค่าความถี่จากมากไปน้อย ดังนี้ 1) การแปล โดยการแทนที่ด้วยวลี ประโยค หรือสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล 2) การแปลโดยการสร้างศัพท์ ใหม่ด้วยการแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว หรือแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวแล้วเพิ่มคำอธิบาย 3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่ยอมรับกันดีในภาษาไทย 4) การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย หรือใช้ คำทับศัพท์ปนคำไทยแล้วเพิ่มคำอธิบาย 5) การแปลโดยการใช้ทั้งการสร้างศัพท์ใหม่ด้วยการแปลคำยืมแบบตรงตัว และการใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือใช้ทั้งการสร้างศัพท์ใหม่ด้วยการแปลคำยืมแบบตรงตัวและการใช้ คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกันแล้วเพิ่มคำอธิบาย 6) การแปลแบบสื่อความตามปริบท 7) การแปลโดย การทับศัพท์ หรือทับศัพท์แล้วเพิ่มคำอธิบาย 8) การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย 9) การละไม่แปล 10) การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างศัพท์ใหม่ และ 11) การแปลโดยใช้การทับศัพท์ควบคู่กับการใช้คำซึ่งเป็นที่ยอมรับกันดีในภาษาไทย

อัจฉรา เทพแปง (2556) ได้ศึกษาทฤษฎีการสื่อสารคำนามประสมข้ามภาษาผ่านการแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย โดยศึกษาคำนามประสมและคู่แปลที่ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” แต่งโดย J. K. Rowling และในฉบับแปลภาษาไทย แปลโดย สุมาลี บำรุงสุข ผลการวิจัยพบว่า การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลนั้น พบประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษจำนวน 8 ประเภทด้วยกัน ซึ่งประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ 1) นามวลี 2) คำนามประสม และ 3) ประโยค ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล จำนวน 20 กลวิธีด้วยกัน ซึ่งกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ 1) การแปลโดยการแทนที่ด้วย วลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล 2) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปล คำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และ 3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่ยอมรับกันดีในภาษาไทย ตามลำดับ

เช่นเดียวกับที่ อัจฉรา กวงไหม (2562) ได้ศึกษาทฤษฎีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษ เรื่อง “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” แต่งโดย

J. K. Rowling และในฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล ผลการวิจัยพบว่า การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลนั้น พบประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษจำนวน 8 ประเภทเช่นกัน ซึ่งประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ 1) นามวลี 2) คำนามประสม และ 3) ประโยคตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลจำนวน 20 กลวิธีเช่นกัน ซึ่งกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ 1) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว 2) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และ 3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย ตามลำดับ

จะเห็นได้ว่า งานวิจัยทั้ง 3 เรื่องนี้ล้วนเป็นศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายชุด “Harry Potter” โดยงานวิจัยของ อัจฉรา เทพแบ่ง (2555) พบกลวิธีการแปลทั้งหมด 11 กลวิธี และในงานวิจัยปีถัดมา (2556) พบจำนวนกลวิธีเพิ่มขึ้นเป็น 20 กลวิธี ซึ่งเป็นการเพิ่มขึ้นอีก 9 กลวิธี อีกทั้งผลการวิจัยของ อัจฉรา กวงไหม (2562) ยังสอดคล้องกัน โดยพบกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 20 กลวิธีเช่นกัน

แต่อย่างไรก็ตาม การศึกษาที่ผ่านมาเป็นการศึกษากลวิธีการแปลคำนามประสมจากผู้แปล 2 ท่านคือ สุมาลี บำรุงสุข และวลีพร หวังซื่อกุล คณะผู้วิจัยจึงมีความสนใจจะศึกษากลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายชุดเรื่อง “Harry Potter” ที่ผู้แปลอีกท่านหนึ่งได้แปลไว้คือ งามพรรณ เวชชาชีวะ ในนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Goblet of Fire” และในฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” ซึ่งเป็นนวนิยายชุด “Harry Potter” เล่มที่ 4 ที่ต่อจากเล่มที่ 1 และ 2 ที่ สุมาลี บำรุงสุข เป็นผู้แปล และเล่มที่ 3 ที่วลีพร หวังซื่อกุล เป็นผู้แปล ซึ่งได้มีการเปลี่ยนผู้แปลเป็น งามพรรณ เวชชาชีวะ ดังนั้น จึงเป็นที่น่าสนใจว่าการถ่ายทอดการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้นใช้กลวิธีการแปลอย่างไรในการนำเอาคำนามประสมมาใช้สร้างสิ่งเหนือจริงในโลกเวทมนตร์ เพื่อสร้างหรือนำเสนอภาพของตัวละคร สถานที่ สถานการณ์และสิ่งแวดล้อมที่เป็นสิ่งสมมติขึ้นมาและไม่มีอยู่ในโลกแห่งความเป็นจริง คณะผู้วิจัยจึงมีความสนใจว่า ผู้แปลท่านนี้จะมีกลวิธีการแปลคำนามประสมในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างไร เพื่อที่จะสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวรรณกรรมเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี”

วิธีการวิจัย

ในการวิจัยนี้มีวิธีการวิจัย ดังต่อไปนี้

1. อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษในวรรณกรรมเรื่อง “Harry Potter and the Goblet of Fire” เพื่อทำความเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวม

2. วิเคราะห์หาคำนามประสมที่ปรากฏในวรรณกรรม โดยใช้เกณฑ์การพิจารณาคำนามประสมตามที่ อัจฉรา เทพแปง (2556) ได้กล่าวไว้ว่า “คำนามประสม (Compound Noun) หมายถึง คำที่สร้างจากการนำเอา คำเดิมที่มีอยู่แล้วในภาษาจำนวนสองคำหรือมากกว่ามาประกอบเข้าด้วยกัน ทำหน้าที่เป็นคำนามคำเดียวและมีความหมายที่จำเพาะ”

3. วิเคราะห์ข้อมูลจากต้นฉบับและฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” เพื่อจัดประเภทภาษาแปล เช่น คำเดียว คำนามประสม นามวลี กริยาวลี วิเศษณ์วลี บุพบทวลี และประโยค เป็นต้น

4. นำข้อมูลต้นฉบับและฉบับแปลมาวิเคราะห์กลวิธีการแปล โดยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล คำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากการศึกษาของ อัจฉรา เทพแปง (2556) มาใช้เป็นกรอบแนวทางในการวิเคราะห์ ซึ่งระบุไว้ทั้งหมด 20 กลวิธี ดังนี้

4.1 การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย เช่นคำว่า grandfather clock แปลว่า นาฬิกาตุ้มเรือนใหญ่ pigtail แปลว่า ผมถักเป็นเปีย tailcoat แปลว่า เสื้อนอกมีหางยาวด้านหลัง เป็นต้น

4.2 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ

4.2.1 การทับศัพท์เหมือนต้นฉบับ เช่นคำว่า basketball แปลว่า บาสเกตบอล hamburger แปลว่า แฮมเบอร์เกอร์ peppermint แปลว่า เป็ปเปอร์มินต์ เป็นต้น

4.2.2 การทับศัพท์แต่เปลี่ยนโครงสร้างเป็นไวยากรณ์แบบภาษาไทย เช่นคำว่า cranberry sauce แปลว่า ซอสแครนเบอร์รี่ computer game แปลว่า เกมคอมพิวเตอร์ เป็นต้น

4.3 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ

4.3.1 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ที่มีความหมายครอบคลุมในภาษาแปลมาอ้างอิงแทนคำที่ไม่มีในภาษาแปล เช่นคำว่า basketball แปลว่า เกมบาสเกตบอล football แปลว่า ลูกฟุตบอล forget-me-not แปลว่า ดอกฟอร์เก็ตมีน็อต เป็นต้น

4.3.2 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำบอกความหมายตามรูปคำศัพท์หรือคำบอกลักษณะที่ตรงกับคำศัพท์เดิม เช่นคำว่า stoat sandwich แปลว่า แซนด์วิชไส้สเตาต์ เป็นต้น

4.4 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย เช่นคำว่า Chocolate Frog แปลว่า กบช็อกโกแลต Quidditch Cup แปลว่า ถ้วยควิดดิช rock cake แปลว่า เค้กหิน เป็นต้น

4.5 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่นคำว่า Cleansweep Seven แปลว่า ไม่วาดคลื่นสวี่ปเจ็ด Common Welsh Green แปลว่า พันธุ์สีเขียวคอมมอนเวลธ์ Great Britain แปลว่า เกาะบริเตนใหญ่ เป็นต้น

4.6 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เช่นคำว่า blackboard แปลว่า กระดานดำ chessboard แปลว่า กระดานหมากรุก doorbell แปลว่า กริ่งประตู เป็นต้น

4.7 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่นคำว่า first-year แปลว่า นักเรียนปีหนึ่ง Living Death แปลว่า ยายตายทั้งเป็น เป็นต้น

4.8 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เช่นคำว่า bedroom แปลว่า ห้องนอน dining-room แปลว่า ห้องอาหาร Entrance Hall แปลว่า ห้องโถงกลาง เป็นต้น

4.9 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่นคำว่า glass ball แปลว่า ลูกแก้วกลมๆ shooting star แปลว่า ดาวตก เป็นต้น

4.10 การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ เช่นคำว่า proper name แปลว่า วิสามานยนาม เป็นต้น

4.11 การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย เช่นคำว่า caretaker แปลว่า ภารโรง steering wheel แปลว่า พวงมาลัย Head Boy แปลว่า ประธานนักเรียน เป็นต้น

4.12 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เช่นคำว่า dog-biscuit แปลว่า ขนมปังอาหารหมา portrait hole แปลว่า ช่องตรงรูปภาพ ticket barrier แปลว่า ที่กั้นตรวจตั๋ว เป็นต้น

4.13 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ เช่นคำว่า Droobles Best Blowing Gum แปลว่า หมากฝรั่งที่เป่าได้ดีที่สุดของครูเบิล remote-control aeroplane แปลว่า เครื่องบินบังคับด้วยรีโมท World Cup match แปลว่า การแข่งขันถ้วยรางวัลเวิลด์คัพ เป็นต้น

4.14 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่นคำว่า Gringotts break-in แปลว่า ธนาคารกริงโกตส์ถูกปล้น funeral march แปลว่า เพลงมาร์ชเดินส่งขบวนแห่ศพ Hogwarts list แปลว่า รายการของที่ต้องเอาไปโรงเรียนฮอกวอตส์ เป็นต้น

4.15 การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เช่นคำว่า stupid first-year แปลว่า นักเรียนปีที่โง่งงเอาแต่ตุ่น เป็นต้น

4.16 การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ เช่นคำว่า hamburger bar แปลว่า แฮมเบอร์เกอร์ mountain troll แปลว่า โทรลล์ เป็นต้น

4.17 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์เพียงคำเดียว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่นคำว่า overcoat แปลว่า เสื้อโค้ต เป็นต้น

4.18 การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เช่นคำว่า password แปลว่า รหัส เป็นต้น

4.19 การแปลแบบสื่อความตามปริบท เช่นคำว่า Hogwarts Sorting Hat แปลว่า หมวกคัดสรรโรงเรียนนี้ House Cup แปลว่า ถ้วยปีนี้ เป็นต้น

4.20 การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล) พร้อมทั้งนำเสนอข้อมูลทางสถิติ ได้แก่ ค่าความถี่และค่าร้อยละ เพื่อใช้เป็นหลักฐานอ้างอิงและแสดงน้ำหนักของข้อมูล ซึ่งจะช่วยให้ทราบว่า มีประเภทของภาษาแปล และกลวิธีการแปลใดบ้างที่ผู้แปลนิยมใช้

ผลการวิจัย

ในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Goblet of Fire” พบคำนามประสมภาษาอังกฤษจำนวน 2,315 คำ เมื่อแปลเป็นภาษาไทยในฉบับแปล “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” ผลการศึกษาสามารถแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) ประเภทของภาษาแปลที่พบในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ และ 2) กลวิธีในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังนี้

1. ประเภทของภาษาแปลที่พบในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ

1.1 คำเดี่ยว ผู้แปลได้แปลคำนามประสมภาษาอังกฤษให้เป็นคำเดี่ยวในภาษาไทย โดยเป็นคำมูลที่มีความหมายเดียวเท่านั้น พบจำนวน 144 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.22 เช่นคำว่า doorbell แปลว่า กริ่ง saucepan แปลว่า หม้อ tight bun แปลว่า มวย เป็นต้น

1.2 คำนามประสม ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นคำนามประสมในภาษาไทย พบจำนวน 666 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.77 เช่นคำว่า breast pocket แปลว่า กระเป๋าเสื้อ forefinger แปลว่า นิ้วชี้ sundial แปลว่า นาฬิกาแดด เป็นต้น

1.3 นามวลี ผู้แปลได้แปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในภาษาไทย ซึ่งประกอบด้วยสองคำหรือมากกว่า โดยมีคำนามหลักหนึ่งคำ และคำที่เหลือเป็นคำขยาย พบจำนวน 1,279 คำ คิดเป็นร้อยละ 55.25 เช่นคำว่า camp bed แปลว่า เตียงผ้าใบ cottage cheese แปลว่า เนยแข็งทำจากนมเปรี้ยวไขมันต่ำ seasickness แปลว่า อาการเมาคลื่น เป็นต้น

1.4 กริยาวลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในภาษาไทย ซึ่งประกอบด้วยสองคำหรือมากกว่า โดยมีคำกริยาหลักหนึ่งคำ และคำที่เหลือเป็นกรรมคำขยาย พบจำนวน 96 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.15 เช่นคำว่า chess match แปลว่า เล่นหมากรุก crystal gazing แปลว่า ดูลูกแก้ว gamekeeper duty แปลว่า ทำงานดูแลสัตว์ เป็นต้น

1.5 วิเศษณ์วลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในภาษาไทย ซึ่งประกอบด้วยสองคำหรือมากกว่า โดยอยู่ภายใต้ขอบเขตของภาคกริยาและบอกถึงลักษณะของกริยา พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.95 เช่นคำว่า lifetime แปลว่า ทั้งชีวิต time limit แปลว่า ครบกำหนด เป็นต้น

1.6 บุพบทวลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นบุพบทวลีในภาษาไทย ซึ่งประกอบด้วยสองคำหรือมากกว่า โดยมีคำบุพบทหลักหนึ่งคำ และคำที่เหลือเป็นคำขยาย พบจำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.65 เช่นคำว่า dead center แปลว่า ตรงกึ่งกลางหน้าพอดิบพอดิ fireside แปลว่า ข้างเตาผิง เป็นต้น

1.7 ประโยค ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นประโยคในภาษาไทย ซึ่งประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง พบจำนวน 49 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.12 เช่นคำว่า Blast Ended Skrewt แปลว่า สกวิตปะทุไฟ Ever-Bashing Boomerangs แปลว่า บুমเมอแรงชนดะ You-Know-Who แปลว่า เธอที่รู้ว่าใครเป็นต้น

1.8 ไม่แปล ผู้แปลละหรือไม่แปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90

2. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

2.1 การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้วิธีการบรรยายเป็นวลีหรือข้อความในภาษาฉบับแปล โดยมีการสร้างคำเพื่อให้เทียบเท่ากับคำนามประสมภาษาอังกฤษ แต่มีลักษณะไม่เป็นศัพท์เฉพาะ เนื่องจากมีความยาวและเป็นความหมายเหมือนคำอธิบาย คำจำกัดความ หรือการให้นิยาม ซึ่งอาจรวมถึงการใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ตามด้วยคำอธิบายประกอบ การแปลในลักษณะนี้อาจมีการขยายความโดยการเปรียบเทียบ หรือการบอกลักษณะรูปพรรณสัณฐาน รวมถึงการบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น พบจำนวน 110 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.75 เช่นคำว่า coffee table แปลว่า โต๊ะรับแขกตัวเตี้ย grandfather clock แปลว่า นาฬิกาตั้งพื้นเรือนใหญ่ Yule Ball แปลว่า งานเลี้ยงต้นรำฉลองคริสต์มาส เป็นต้น

2.2 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ โดยใช้คำในภาษาอังกฤษแต่เขียนเป็นภาษาไทย พบจำนวน 40 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.73 ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 2 รูปแบบ คือ (1) การทับศัพท์เหมือนในภาษาอังกฤษ เช่นคำว่า butterbeer แปลว่า บัตเตอร์เบียร์ High Street แปลว่า ไฮสตริต Quidditch World Cup แปลว่า ควิดดิชเวิลด์คัพ เป็นต้น และ (2) การทับศัพท์แต่เปลี่ยนโครงสร้างเป็นไวยากรณ์แบบภาษาไทย คือ คำนามหลักอยู่หน้าคำนามขยาย เช่นคำว่า Muggle taxi แปลว่า แท็กซี่มักเกิ้ล Quidditch team แปลว่า ทีมควิดดิช Ravenclaw team แปลว่า ทีมเรเวนคลอ เป็นต้น

2.3 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ โดยใช้คำในภาษาอังกฤษแต่เขียนเป็นภาษาไทย พร้อมกับเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม เนื่องจากไม่มีคำที่ใช้แทนได้โดยตรงกับคำนามประสมภาษาอังกฤษ ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 34 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.47 ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 2 รูปแบบ คือ (1) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ที่มีความหมายครอบคลุมในภาษาไทยมาอ้างอิงแทนคำที่ไม่มีในภาษาไทย ซึ่งอาจเป็นคำจำกัดกลุ่ม คำขยายความบอกลักษณะ หน้าที่หรือวัตถุประสงค์ ฯลฯ เช่นคำว่า Daily Mail แปลว่า หนังสือพิมพ์เดลิเมล Firebolt แปลว่า ไม้กวาดรูนไฟร์โบลต์ King's Cross แปลว่า สถานีรถไฟคิงส์ครอส เป็นต้น และ (2) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำบอกความหมายตามรูปคำศัพท์หรือคำบอกลักษณะที่ตรงกับคำศัพท์เดิม เช่นคำว่า football แปลว่า ลูกฟุตบอล High Street แปลว่า ถนนไฮสตริต walkie-talkie แปลว่า เครื่องวอล์กกี-ทอล์กกี เป็นต้น

2.4 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ปนคู่กับการแปลเป็นคำไทย พบจำนวน 180 คำ คิดเป็นร้อยละ 7.78 เช่นคำว่า Cauldron Cake แปลว่า เค้กหม้อใหญ่ Floop powder แปลว่า ผงฟลู Furnunculus Curse แปลว่า คาถาเฟอร์นันคูลัส เป็นต้น

2.5 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ปนคู่กับการแปลเป็นคำไทย พร้อมกับเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 55 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.38 เช่นคำว่า Gringotts vault แปลว่า ตู้নিরায়ণাচারกริงกอตส์ Halloween feast แปลว่า งานเลี้ยงวันฮัลโลวีน Slytherin ghost แปลว่า ผีบ้านสลิธีริน เป็นต้น

2.6 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เป็นการแปลที่ผู้แปลสร้างคำประสมขึ้นใหม่โดยให้ทุกส่วนสอดคล้องกับส่วนต่าง ๆ ของคำนามประสมภาษาอังกฤษ พบจำนวน 315 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.61 เช่นคำว่า Transforming Spell แปลว่า คาถาแปลงร่าง post owl แปลว่า นกฮูกไปรษณีย์ Forbidden Forest แปลว่า ป่าต้องห้าม เป็นต้น

2.7 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลสร้างคำประสมขึ้นใหม่โดยให้ทุกส่วนสอดคล้องกับส่วนต่าง ๆ ของคำนามประสมภาษาอังกฤษ พร้อมกับเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 33 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 เช่นคำว่า Dark wizard แปลว่า พ่อมดศาสตร์มืด horn tongue แปลว่า คาถาลิ้นหนาม Three Broomsticks แปลว่า ไม้กวาดสามอัน เป็นต้น

2.8 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้ทั้งคำแปลแบบตรงตัวและใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาไทย พบจำนวน 75 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.24 เช่นคำว่า Dark Mark แปลว่า ตราamar Leaving Feast แปลว่า งานเลี้ยงปิดภาค school bag แปลว่า กระเป๋านักเรียน เป็นต้น

2.9 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้ทั้งคำแปลแบบตรงตัวและใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาไทย พร้อมทั้งเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.04 เช่นคำว่า Dark Mark แปลว่า สัญลักษณ์ตราamar เป็นต้น

2.10 การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำไทยสร้างคำประสมใหม่ โดยการนำคำไทยหรือคำบาลีสันสกฤต 2 คำขึ้นไปมาประสมกันเป็นคำเดียว พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.95 เช่นคำว่า fatal kiss แปลว่า จุมพิตพิฆาต Sorcerer's Stone แปลว่า ศิลาอาถรรพ์ Triwizard Tournament แปลว่า การประลองเวทไตรภาคี เป็นต้น

2.11 การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำที่เป็นที่รู้จักและมีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาไทยมาแทนที่คำนามประสมภาษาอังกฤษ ซึ่งอาจมีความหมายไม่เท่าเทียมกัน แต่อาจมีลักษณะ หน้าที่หรือวัตถุประสงค์การใช้คล้ายคลึงกัน สามารถโยงหรือสื่อความไปถึงประเด็นสำคัญที่ทำให้

เกิดความหมายที่ใกล้เคียงกันและอยู่ในหมวดหมู่เดียวกัน พบจำนวน 278 คำ คิดเป็นร้อยละ 12.01 เช่นคำว่า fire tongs แปลว่า คีมคีบถ่าน grapefruit แปลว่า ส้ม wastepaper basket แปลว่า ตะกร้าใส่ผง เป็นต้น

2.12 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำนามประสมภาษาอังกฤษ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรืออธิบายลักษณะของสิ่งนั้นให้มีความหมายใกล้เคียงที่สุดและเข้าใจได้ตรงกัน อีกทั้งยังช่วยให้ความหมายในภาษาไทยมีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น พบจำนวน 653 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.21 เช่นคำว่า broomstick servicing kit แปลว่า ชุดอุปกรณ์บำรุงรักษาไม้กวาด Charms corridor แปลว่า ทางเดินเพื่อไปเรียนวิชาเวทมนตร์คาถา Cockroach Cluster แปลว่า ลูกอมก้อนรสแมลงสาบ เป็นต้น

2.13 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำนามประสมภาษาอังกฤษ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรืออธิบายลักษณะของสิ่งนั้น แต่ยังคงใช้คำทับศัพท์ไว้ พบจำนวน 151 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.52 เช่นคำว่า Gryffindor House team แปลว่า ทีมของบ้านกริฟฟินดอร์ Muggle fireplace แปลว่า เตาผิงของมักเกิ้ล Parselmouth แปลว่า ภาษาพาร์เซล เป็นต้น

2.14 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำนามประสมภาษาอังกฤษ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรืออธิบายลักษณะของสิ่งนั้น แต่ยังคงใช้คำทับศัพท์ไว้ พร้อมทั้งเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90 เช่นคำว่า Ballycastle Bats Chaser แปลว่า เซสเซอร์ของทีมบัลลีคาสเซิลแบ็ตส์ Bulgarian Seeker แปลว่า ผู้เล่นตำแหน่งซีกเกอร์ของทีมบัลแกเรีย Gryffindor ghost แปลว่า ผีของบ้านกริฟฟินดอร์ เป็นต้น

2.15 การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้สำนวนในภาษาไทยถ่ายทอดความหมายที่ใกล้เคียงกับวัฒนธรรมในภาษาอังกฤษ พบจำนวน 23 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.99 เช่นคำว่า deepest loathing แปลว่าเกลียดชังจับใจ dung brain แปลว่า เจ้าสมองขี้เลื่อย milk-white face แปลว่า ใบหน้าขาวสะอาด เป็นต้น

2.16 การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ โดยใช้คำในภาษาอังกฤษแต่เขียนเป็นภาษาไทย เพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น พบจำนวน 18 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.78 เช่นคำว่า circus tent แปลว่า เต็นท์ Hogwarts Castle แปลว่า ฮอกวอตส์ house-elf แปลว่า เอลฟ์ เป็นต้น

2.17 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์เพียงคำเดียว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ โดยใช้คำในภาษาอังกฤษแต่เขียนเป็นภาษาไทย เพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น พร้อมกับเพิ่มถ้อยคำหรือข้อความอธิบายเพิ่มเติม ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นชัดเจนและเข้าใจได้มากขึ้น พบจำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.26 เช่นคำว่า ghost orchestra แปลว่า ดนตรีออร์เคสตรา Top Box แปลว่า ชั้นบอกซ์ เป็นต้น

2.18 การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เป็นการแปลที่ผู้แปลใช้คำแปลในภาษาไทยตรงตัวเพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น พบจำนวน 93 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.02 เช่นคำว่า Flutterby Bush แปลว่า ฟุ่ม Foe-Glass แปลว่า กระจก Quidditch Cup แปลว่า ถ้วย เป็นต้น

2.19 การแปลแบบสื่อความตามบริบท เป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามถ่ายทอดความหมายของคำนามประสมในบริบทของภาษาอังกฤษไว้ พบจำนวน 140 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.05 เช่นคำว่า entrance hole แปลว่า ช่องด้านหลัง Triwizard champion แปลว่า ตัวแทนการประลองเวท last task แปลว่า ภารกิจที่สาม เป็นต้น

2.20 การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล) เป็นการแปลที่ผู้แปลละหรือไม่แปลคำนามประสมภาษาอังกฤษที่อาจจะหาคำเทียบเคียงไม่ได้ หรืออาจเป็นคำที่ไม่ใช่สาระสำคัญ สามารถตัดทิ้งไปแล้วไม่มีผลต่อบรรยากาศของเรื่องและความเข้าใจของผู้อ่าน พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90 ยกตัวอย่างพร้อมรูปประโยค Triwizard Tournament ในประโยค “Ladies and gentlemen, the third and final task of the Triwizard Tournament is about to begin! (Rowling, 2000) แปลว่า “สุภาพบุรุษและสุภาพสตรี ภารกิจที่สามซึ่งเป็นการกิจสุดท้ายกำลังจะเริ่มขึ้นแล้ว!” (Rowling, 2552)

อภิปรายผล

จากผลการวิจัยเกี่ยวกับประเภทของภาษาแปลและกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบข้อค้นพบหลายประการ ซึ่งสามารถอธิบายถึงเหตุผลของแต่ละประเด็นได้ดังนี้

1. **ประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษนั้น** พบว่า ผู้แปลใช้ประเภทของภาษาแปลทั้ง 8 ประเภท ซึ่งประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 อันดับแรกคือ (1) **นามวลี** พบจำนวน 1,279 คำ คิดเป็นร้อยละ 55.25 (2) **คำนามประสม** พบจำนวน 666 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.77 และ (3) **คำเดียว** พบจำนวน 144 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.22 และประเภทของภาษาแปลอื่น ๆ ที่พบรองลงมาอีก 5 ประเภทได้แก่ (4) **กริยาวลี** พบจำนวน 96 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.15 (5) **ประโยค** พบจำนวน 49 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.12 (6) **ไม่แปล** พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90 (7) **วิเศษณ์วลี** พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.95 และ (8) **บุพบทวลี** พบจำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.65 ตามลำดับ

ผู้แปลมักนิยมแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในภาษาไทยมากที่สุด ซึ่งอาจเป็นเพราะการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกัน โครงสร้างคำภาษาอังกฤษจัดเป็นภาษาที่มีวิภัติปัจจัย (Inflectional Language) มีการใช้หน่วยคำเพื่อแสดงกาล (Tense) การณ์ลักษณะ (Aspect) การก (Case) หรือความสอดคล้องของประธานกับกริยา (Subject-verb Agreement) เพื่อแสดงความหมายที่เฉพาะเจาะจงในประโยค ในขณะที่ภาษาไทยจัดเป็นภาษาคำโดด (Isolating Language) กลับไม่มีหน่วยคำเหล่านี้ (อัญชลี สิงห์น้อย, 2548) อีกทั้งยังสอดคล้องกับผลการศึกษาของอัจฉรา กวงไหม (2562) ที่ได้ให้สาเหตุไว้ว่า อาจเนื่องจาก ผู้แปลมุ่งเน้นให้ผู้อ่านในภาษามันฉบับแปลสามารถเข้าใจเนื้อหาที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด โดยเน้นความชัดเจนและความถูกต้องของความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษ รวมถึงการรักษาโครงสร้างตามภาษาไทย ทำให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาในบริบทได้อย่างชัดเจน และยังคงความสละสลวยตามลักษณะของภาษาแปล อีกทั้งช่วย

อธิบายลักษณะหรือคุณสมบัติของคำนามประสมในภาษาอังกฤษได้ชัดเจนขึ้น ซึ่งทำให้ง่ายต่อการเข้าใจสำหรับผู้อ่านชาวไทย

คำนามประสมที่เป็นอีกประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ ซึ่งอาจด้วยเหตุที่คำนามประสมในภาษาไทยสามารถเอาคำมาประสมกันเพื่อสร้างความหมายใหม่และสามารถสร้างได้อย่างไม่จำกัด ดังที่ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) ได้กล่าวไว้ว่า คำนามประสมมีกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่คล้ายกับวลีหรือประโยคครอบคลุมอยู่ ทำให้คำนามประสมในภาษาไทยมีสถานะเป็นผลิตผล (Productive) หรือสร้างได้อยู่เรื่อย ๆ ตลอดเวลา จึงเป็นผลให้พบการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นคำนามประสมในภาษาไทยมากในอันดับต้น ๆ เช่นกัน

2. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลทั้ง 20 กลวิธี ซึ่งกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 อันดับแรกคือ (1) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล พบจำนวน 653 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.21 (2) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว พบจำนวน 315 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.61 และ (3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย พบจำนวน 278 คำ คิดเป็นร้อยละ 12.01 และกลวิธีการแปลอื่น ๆ ที่พบรองลงมาอีก 17 ประเภทได้แก่ (4) การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย พบจำนวน 180 คำ คิดเป็นร้อยละ 7.78 (5) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ พบจำนวน 151 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.52 (6) การแปลแบบสื่อความตามปริบท พบจำนวน 140 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.05 (7) การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย พบจำนวน 110 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.75 (8) การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว พบจำนวน 93 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.02 (9) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวและใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน พบจำนวน 75 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.24 (10) การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 55 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.38 (11) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90 (12) การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล) พบจำนวน 44 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.90 (13) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ พบจำนวน 40 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.73 (14) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 34 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.47 (15) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 33 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.43 (16) การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล พบจำนวน 23 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.99 (17) การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.95 (18) การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ พบจำนวน 18 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.78 (19) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์เพียงคำเดียว แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.26 (20) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย พบจำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.04 ตามลำดับ

การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุดในการแปลค่านามประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สาเหตุหนึ่งอาจเป็นเพราะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจและเชื่อมโยงกับเนื้อหาได้ง่ายขึ้น โดยการเลือกใช้คำหรือวลีที่คุ้นเคยกับวัฒนธรรมของผู้อ่าน ซึ่งสอดคล้องกับผลการศึกษาของอัจฉรา กวงไหม (2562) ที่ได้ให้สาเหตุไว้ว่า การแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาไทยอาจช่วยให้ผู้อ่านสามารถสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ และยังได้รรถรสตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย แม้ว่าโครงสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะแตกต่างกันก็ตาม และยังสอดคล้องกับผลการศึกษาของ คณาพร แก้วแกมจันทร์ และคณะ (2563) ที่กล่าวว่า การแปลที่เน้นการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่คุ้นเคยในวัฒนธรรมของภาษาแปลไม่เพียงแต่ช่วยให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อเรื่องได้ดีขึ้นเพียงเท่านั้น แต่ยังช่วยให้การรักษาความหมายและบรรยากาศของต้นฉบับเป็นไปอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ นอกจากนี้ การใช้กลวิธีนี้ยังช่วยให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยสามารถเข้าถึงและสนุกกับเนื้อเรื่องได้อย่างเต็มที่ โดยไม่รู้สึกรว่าต้องพยายามทำความเข้าใจบริบทหรือคำศัพท์ที่แปลกใหม่จนเกินไป ซึ่งไม่สามารถพบเห็นในโลกแห่งความเป็นจริง

ส่วนกลวิธีการแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้มากรองลงมา อาจเป็นเพราะค่านามประสมที่พบสามารถหาคำในภาษาฉบับแปลเทียบเคียงหรือสื่อความหมายได้ตรงกับภาษาต้นฉบับได้อย่างชัดเจน โดยเมื่อแปลแล้วส่วนต่าง ๆ ของคำทำหน้าที่อย่างเดียวกันกับในต้นฉบับด้วย อีกทั้งบริบทในประโยคก็บ่งบอกความหมายได้ครบถ้วนอยู่แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องเพิ่มคำหรืออธิบายเพิ่มเติมตามหลักการที่ว่าควรหาคำที่ตรงตามรูปแบบและเนื้อหาของภาษาต้นฉบับมากที่สุด ก่อน (อัจฉรา กวงไหม, 2562; จารุวรรณ วงษ์จิ๋ว และ ดุษฎี รุ่งรัตนกุล, 2563) ซึ่งสอดคล้องกับที่ Newmark (1981) ได้กล่าวไว้ว่า ในการแปล ผู้แปลควรให้ความสำคัญกับการสร้างผลตอบสนองที่สอดคล้องกับต้นฉบับมากที่สุด โดยยังคงรักษารูปแบบการนำเสนอความคิดในต้นฉบับไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ซึ่งหมายความว่าผู้แปลควรพยายามรักษาทั้งความหมายและรูปแบบของภาษาต้นฉบับเมื่อต้องแปลข้อความหรือองค์ประกอบต่าง ๆ ในงานเขียนต้นฉบับนั้น ๆ ในการแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนี้ ผู้แปลพยายามถ่ายทอดทั้งความหมายและรูปแบบของค่านามประสมในต้นฉบับให้สอดคล้องกับภาษาไทย ซึ่งช่วยทำให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับประสบการณ์ที่ใกล้เคียงกับผู้อ่านฉบับต้นฉบับมากที่สุด

3. ผลจากศึกษาในงานวิจัยนี้เป็นกลวิธีการแปลค่านามประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของผู้แปลท่านนี้ ท่านเดียวเท่านั้น ไม่สามารถนำมาสรุปเป็นกลวิธีการแปลค่านามประสมทั่วไปได้ แต่อย่างไรแล้วผลการศึกษาวิธีการแปลของ งามพรรณ เวชชาชีวะ ที่แปลวรรณกรรมเรื่อง “แฮร์รี พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี” นี้ พบกลวิธีการแปลโดยการแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และการแปลโดยใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย มากที่สุด 3 อันดับแรก ซึ่งทั้ง 3 กลวิธีการแปลนี้สอดคล้องและเป็นไปในทิศทางเดียวกันกับผลการศึกษาของ อัจฉรา เทพแปง (2556) และอัจฉรา กวงไหม (2562) ซึ่งคณะผู้วิจัยสันนิษฐานว่าอาจเป็นเพราะ (1) วัฒนธรรมและความเข้าใจในภาษาไทย ผู้แปลที่เป็นคนไทยมักมีความเข้าใจในวัฒนธรรมและภาษาไทยเป็นอย่างดี ทำให้มีแนวโน้มที่จะใช้วิธีการแปลที่คล้ายคลึงกันในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับเข้าสู่

ภาษาไทย (2) **บริบททางภาษาและวัฒนธรรม** การที่ผู้แปลเป็นคนไทยอาจทำให้เข้าใจบริบททางวัฒนธรรมของผู้รับสารภาษาไทยเหมือนกัน ซึ่งอาจนำไปสู่การใช้คำหรือวลีที่คล้ายกันในการแปล และ (3) **หลักการแปล** ผู้แปลมีความต้องการแปลเพื่อให้สารสอดคล้องกับความหมายของต้นฉบับ พร้อมกับเน้นการตอบสนองของผู้อ่าน (Newmark, 1981) ซึ่งอาจเป็นผลเนื่องมาจากการแปลวรรณกรรมชุด “แฮร์รี่ พอตเตอร์” เป็นงานที่ต้องอาศัยความละเอียดอ่อนในการรักษาความหมาย อรรถรสและเอกลักษณ์ของต้นฉบับ รวมถึงการปรับให้เข้ากับลักษณะและธรรมชาติของภาษาไทย เพื่อให้ผู้อ่านชาวไทยได้รับประสบการณ์การอ่านที่ดี สามารถจินตนาการและสนุกสนานไปกับการอ่านวรรณกรรมแปลที่เกี่ยวกับโลกแห่งเวทมนตร์ซึ่งผู้อ่านไม่สามารถสัมผัสในโลกแห่งความเป็นจริงได้ จึงทำให้มีแนวทางการแปลที่เป็นไปในทิศทางเดียวกัน พยายามถ่ายทอดทั้งความหมาย บรรยากาศและความรู้สึกจากต้นฉบับภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทยอย่างมีประสิทธิภาพ รวมถึงมีความพิถีพิถันในการเลือกคำและวลีที่เหมาะสมในภาษาไทย การแปลชื่อเฉพาะและคาถา การรักษาโครงสร้างและสำนวน และการแปลเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม

ข้อเสนอแนะ

ควรต่อยอดการศึกษาทวิวิธีการแปลค่านามประสมจากวรรณกรรมหรืองานแปลประเภทอื่น ๆ และขยายการศึกษาไปยังทวิวิธีการแปลค่านามประสมจากภาษาอื่น ๆ เป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือภาษาอื่น ๆ นอกจากนี้ ควรศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับทวิวิธีการแปลโครงสร้างภาษาอื่น ๆ ที่มีความแตกต่างกัน เช่น โครงสร้างวลี โครงสร้างประโยค ระบบกาลและการณ์ลักษณะ เป็นต้น

เอกสารอ้างอิง

- คณาพร แก้วแกมจันทร์, ชไมพร พุทธรัตน์, วรรณวิภาค์ พลกำจัด, วิยะดา พรหมจิตต์, วิเชียร พันธุ์อัน, และ จิราพร สุขกรง. (2563). ทวิวิธีการแปลค่านามและนามวลีเหนือจริงในโลกเวทมนตร์ของวรรณกรรมชุด “Harry Potter”. *วารสารนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์*, 10(3), 1-25.
- จารุวรรณ วงษ์จิ๋ว และ ดุษฎี รุ่งรัตนกุล. (2563). ทวิวิธีการแปลกริยาวลีในวรรณกรรมชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี ของจามรพรรณ เวชชาชีวะ. *วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร*, 17(2), 15-26.
- จิระพรรษ์ บุญเกียรติ. (2540). *ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เชวง จันทระเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- เบญจมา บุญเติม. (2551). *การศึกษาการแปลคำอุทานในวรรณกรรมเรื่อง HARRY POTTER AND THE ORDER OF THE PHOENIX และ HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE* (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์). มหาวิทยาลัยมหิดล, นครปฐม.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

- อัจฉรา กวงใหม่. (2562). การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับนักโทษแห่งอัซคาบัน. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี*, 11(2), 79-101.
- อัจฉรา เทพแปง. (2555). กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง ‘แฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์’. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและศิลปะ (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ*. 14(1). 95-104.
- อัจฉรา เทพแปง. (2556). *การสื่อสารคำนามประสมผ่านการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์)*. มหาวิทยาลัยนเรศวร, พิษณุโลก.
- อัญชลี สิงห์น้อย. (2548). *คำนามประสม : ศาสตร์และศิลป์ในการสร้างคำไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Rowling, J. K. (2552). *แฮร์รี่ พอตเตอร์กับถ้วยอัคนี [Harry Potter and the Goblet of Fire]* (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ผู้แปล) (พิมพ์ครั้งที่ 23). กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์.
- Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*. New York: Scholastic Press.